

E DIN ISO 18841:2025-12 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2025-11-14

Dolmetschdienstleistungen - Allgemeine Anforderungen und Empfehlungen (ISO/DIS 18841:2025); Text Deutsch und Englisch

Interpreting services - General requirements and recommendations (ISO/DIS 18841:2025); Text in German and English

Inhalt/Contents

Seite

Nationales Vorwort	4
Vorwort	5
Einleitung	6
1 Anwendungsbereich	7
2 Normative Verweisungen	7
3 Begriffe	7
3.1 Begriffe im Zusammenhang mit den am Dolmetschauftrag Beteiligten sowie den Dolmetschmodi	7
3.2 Begriffe zum Übersetzen	10
3.3 Begriffe zu kommunikativen Settings und Spezialisierungen	11
3.4 Begriffe zu Sprache und Kompetenzen	11
4 Grundlagen des Dolmetschens	13
4.1 Allgemeines	13
4.2 Protokolle und Verhaltensregeln für Dolmetscher	13
4.2.1 Protokolle	13
4.2.2 Verhaltensregeln	14
4.3 Dolmetschmodi	14
5 Ferndolmetschen	14
5.1 Allgemeines	14
5.2 Fertigkeiten und Anforderungen	14
5.3 Arbeitsumgebung	15
5.3.1 Allgemeines	15
5.3.2 Verwendung von Technologie	15
5.3.3 Dolmetsch-Hubs	15
5.3.4 Einzelarbeitsplatz eines Dolmetschers	15
6 Allgemeine Grundlagen für Aufträge	15
6.1 Anfrage und Angebot	15
6.2 Auftragsannahme	16
6.2.1 Allgemeines	16
6.2.2 Grundlegende Elemente einer Vereinbarung	16
6.3 Während des Auftrags	17
6.4 Nach dem Auftrag	18
7 Qualifikationen und Kompetenzen in Bezug auf das Dolmetschen	18
7.1 Qualifikationen	18
7.2 Kompetenzen	18
7.2.1 Allgemeine Kompetenzen	18
7.2.2 Sprachliche Kompetenzen	19
7.2.3 Interkulturelle Kompetenzen	19
7.2.4 Zwischenmenschliche Kompetenzen	19
7.2.5 Fachkompetenzen	20
7.2.6 Technische Kompetenzen	20
7.2.7 Recherche- und Informationsbeschaffungskompetenzen	20
7.2.8 Sachgebietskompetenzen	20
7.3 Berufliche Entwicklung — Fort-/Weiterbildung	20

Anhang A (informativ) Unvollständige Liste der Settings und Spezialisierungen	21
A.1 Settings	21
A.2 Spezialisierungen	21
Anhang B (normativ) Am Dolmetschauftrag beteiligte Parteien, Verantwortlichkeiten des Kunden gegenüber dem Dolmetscher und Verantwortlichkeiten des Dolmetschers	22
B.1 An der Vorbereitung und Lieferung von Dolmetschdienstleistungen beteiligte Parteien .	22
B.2 Verantwortlichkeiten des Kunden gegenüber dem Dolmetscher	22
B.3 Verantwortlichkeiten des Dolmetschers	24
Anhang C (informativ) Verantwortlichkeiten von Dolmetschern hinsichtlich der Selbstfürsorge .	25
C.1 Sicherstellen von angemessenen Arbeitsbedingungen	25
C.2 Indirekte Traumatisierung	25
Literaturhinweise	26
Stichwortverzeichnis	27

Tabellen

Tabelle 1 — Dolmetschmodi	14
--	-----------